



GIẤY ỦY QUYỀN - TÀI KHOẢN CÁ NHÂN
LETTER OF AUTHORIZATION - PERSONAL ACCOUNT

Kính gửi: Ngân hàng TMCP Kiên Long CN/PGD:.....

To: KienlongBank (Branch/Transaction office)

Mã KH:

Customer code

Tôi ủy quyền quản lý và sử dụng tài khoản như sau/I would like to authorize to operate and manage the account as follows:

I. BÊN ỦY QUYỀN*/THE AUTHORIZING PARTY

1. Họ, tên*/Full name: Là chủ TK số*/Holder of Account No.:
2. Quốc tịch*/Nationality: và/and: Người cư trú*/Resident Người không cư trú*/Non-resident
3. Số CMND¹/CCCD/Thẻ Căn cước/Giấy chứng nhận căn cước/Hộ chiếu²/Giấy khai sinh*/ID No/ID certificate/Passport No/Birth certificate
Ngày cấp*: Nơi cấp*: Ngày hết hạn*:.....
Date of issue Place of issue Date of expiry
4. Số thị thực nhập cảnh/giấy tờ thay thị thực nhập cảnh (Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên cư trú tại Việt Nam)*/Visa No/Document instead of Visa (For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities living in Vietnam).....
5. Địa chỉ thường trú*/Permanent address:
Địa chỉ liên lạc*/Mailing address:
6. Số điện thoại*/Tel. No:.....

II. BÊN ĐƯỢC ỦY QUYỀN*/THE AUTHORIZED PARTY

II.1 NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN LÀ CÁ NHÂN*/AUTHORIZED PERSON IS AN INDIVIDUAL

II.1.1 Người được ủy quyền thứ 1/The first authorized person

1. Họ, tên*/Full name: Ngày sinh: Nam/Male Nữ/Female
Date of birth
2. Quốc tịch*/Nationality: và/and: Người cư trú*/Resident Người không cư trú*/Non-resident
3. Thông tin giấy tờ tùy thân/Identity document information
- 3.1 Đối với công dân Việt Nam, người gốc Việt Nam chưa xác định được quốc tịch/For Vietnamese Citizen, Vietnamese of undetermined nationality
Số CMND¹/CCCD/Thẻ Căn cước/Giấy chứng nhận căn cước/ID No/ID certificate:.....
Ngày cấp: Nơi cấp: Ngày hết hạn:.....
Date of issue Place of issue Date of expiry
- 3.2 Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên/For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities
Số định danh/Số HC/ID No/Passport No.:
Ngày cấp: Nơi cấp: Ngày hết hạn:.....
Date of issue Place of issue Date of expiry
4. Số thị thực nhập cảnh/Giấy tờ thay thị thực nhập cảnh (Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên cư trú tại Việt Nam)*/Visa No/Document instead of Visa (For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities living in Vietnam):.....
5. Thông tin địa chỉ/Address information
- 5.1 Đối với công dân Việt Nam/For Vietnamese Citizen
Địa chỉ thường trú/Permanent address:
Địa chỉ liên lạc/Mailing address: Giống địa chỉ thường trú/Same as Permanent address
 Khác /Other
- 5.2 Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên/For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities

¹ Áp dụng tới hết ngày 31/12/2024

² Chỉ áp dụng với KH là người nước ngoài ☎ 1900 6929 🌐 kienlongbank.com

Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước ngoài/Residence registration address abroad:.....

Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước quốc tịch 1/Residence registration address of 1st nationality:.....

Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước quốc tịch 2/Residence registration address of 2nd nationality:.....

Địa chỉ đăng ký cư trú ở Việt Nam/Residence registration address in Viet Nam:.....

6. ĐT di động/Mobile phone No.: Email:.....

7. Nghề nghiệp: Công chức Government officer Tự doanh Business Owner Nhân viên văn phòng Office staff Khác: Other

8. Chức vụ/Position: Nơi công tác/Employer: MST/Tax code

II.1.2 Người được ủy quyền thứ 2/The second authorized person:

1. Họ, tên/Full name: Ngày sinh: Nam/Male Nữ/Female
Date of birth

2. Quốc tịch/Nationality: và/and: Người cư trú/Resident Người không cư trú/Non-resident

3. Thông tin giấy tờ tùy thân/Identity document information

3.1 Đối với công dân Việt Nam, người gốc Việt Nam chưa xác định được quốc tịch/For Vietnamese Citizen, Vietnamese of undetermined nationality

Số CMND/CCCD/Thẻ Căn cước/Giấy chứng nhận căn cước/ID No/ID certificate:.....

Ngày cấp: Nơi cấp:..... Ngày hết hạn:.....
Date of issue Place of issue Date of expiry

3.2 Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên/For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities

Số định danh/Số HC/ID No/Passport No.:

Ngày cấp: Nơi cấp:..... Ngày hết hạn:.....
Date of issue Place of issue Date of expiry

4. Số thị thực nhập cảnh/Giấy tờ thay thị thực nhập cảnh (Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên cư trú tại Việt Nam)/Visa No/Document instead of Visa (For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities living in Vietnam):.....

5. Thông tin địa chỉ/Address information

5.1 Đối với công dân Việt Nam/For Vietnamese Citizen

Địa chỉ thường trú/Permanent address:

Địa chỉ liên lạc/Mailing address: Giống địa chỉ thường trú/Same as Permanent address
 Khác/Other

5.2 Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên/For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities

Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước ngoài/Residence registration address abroad:.....

Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước quốc tịch 1/Residence registration address of 1st nationality:.....

Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước quốc tịch 2/Residence registration address of 2nd nationality:.....

Địa chỉ đăng ký cư trú ở Việt Nam/Residence registration address in Viet Nam:.....

6. ĐT di động/Mobile phone No.: Email:

7. Nghề nghiệp: Công chức Government officer Tự doanh Business Owner Nhân viên văn phòng Office staff Khác: Other

8. Chức vụ/Position: Nơi công tác/Employer: MST/Tax code

II.2 NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN LÀ TỔ CHỨC/AUTHORIZED PARTY IS A CORPORATION

II.2.1 THÔNG TIN TỔ CHỨC/CORPORATE INFORMATION

1. Tên tổ chức/Corporate's name:

Tên tiếng Anh/English name:.....

Tên viết tắt/Abbreviation: Người Cư trú Resident Người không cư trú Non-resident

2. Địa chỉ trụ sở chính/ Register address: MS thuế:

Địa chỉ giao dịch/ Trading address: Email:

Điện thoại/ Phone No.: Fax:

3. QĐ thành lập/ Giấy CN ĐKDN số: Ngày cấp: Nơi cấp:
Establishment Decision/ Business Registration Certificate No. Date of issue Place of issue

4. Loại hình DN: Lĩnh vực hoạt động, kinh doanh/ Field of business:
Type of business

5. Tên công ty mẹ (nếu có)/ Holding company's name (if any):

Loại hình DN: Người cư trú Resident Người không cư trú Non-resident
Type of business

II.2.2 THÔNG TIN NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT CỦA TỔ CHỨC/ LEGAL REPRESENTATIVE INFORMATION OF CORPORATION

1. Họ, tên/ Full name: Ngày sinh: Nam/ Male Nữ/ Female
Date of birth

2. Quốc tịch/ Nationality: và/ and: Người cư trú/ Resident Người không cư trú/ Non-resident

3. Thông tin giấy tờ tùy thân/ Identity document information

3.1 Đối với công dân Việt Nam, người gốc Việt Nam chưa xác định được quốc tịch/ For Vietnamese Citizen, Vietnamese of undetermined nationality

Số CMND¹/CCCD/Thẻ Căn cước/ Giấy chứng nhận căn cước/ ID No/ ID certificate:

Ngày cấp: Nơi cấp: Ngày hết hạn:
Date of issue Place of issue Date of expiry

3.2 Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên/ For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities

Số định danh/ Số HC/ ID No/ Passport No.:

Ngày cấp: Nơi cấp: Ngày hết hạn:
Date of issue Place of issue Date of expiry

4. Số thị thực nhập cảnh/ Giấy tờ thay thị thực nhập cảnh (Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên và cư trú tại Việt Nam)/ Visa No/ Document instead of Visa (For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities living in Vietnam):

5. Thông tin địa chỉ/ Address information

5.1 Đối với công dân Việt Nam/ For Vietnamese Citizen

Địa chỉ thường trú/ Permanent address:

Địa chỉ liên lạc/ Mailing address: Giống địa chỉ thường trú/ Same as Permanent address

Khác / Other

5.2 Đối với cá nhân là người nước ngoài và người có 2 quốc tịch trở lên/ For Foreigner and Individual with 02 or more nationalities

Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước ngoài/ Residence registration address abroad:

Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước quốc tịch 1/ Residence registration address of 1st nationality:

Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước quốc tịch 2/ Residence registration address of 2nd nationality:

Địa chỉ đăng ký cư trú ở Việt Nam/ Residence registration address in Viet Nam:

6. ĐT di động/ Mobile phone No.: Email:

7. Nghề nghiệp: Công chức Government officer Tự doanh Business Owner Nhân viên văn phòng Office staff Khác: Other

8. Chức vụ/ Position: Nơi công tác/ Employer: MST/ Tax code

III. NỘI DUNG ỦY QUYỀN/ SCOPE OF AUTHORIZATION

1. Phạm vi ủy quyền: Bên được ủy quyền được quyền thực hiện/ Scope of authorization: The authorized party is entitled to:

(Ghi rõ phạm vi ủy quyền: KH gạch ngang các nội dung không ủy quyền)

(Scope of authorization: Customer crosses out unauthorized content)

Thực hiện các giao dịch như bên ủy quyền/ To conduct all transactions on the account as the authorizing does

Rút tiền mặt/ Withdraw cash

Chuyển khoản/ Transfer

Phát hành séc/ Issue cheque

- Sử dụng toàn bộ số dư/Use all account balance
- Giới hạn số tiền từng lần giao dịch...../Limit amount of money for each transaction
- Đóng TK/Close account
- Khác (không ủy quyền thay đổi thông tin tài khoản và đăng ký/thay đổi dịch vụ ebank, SMS Banking)
Other (Do not authorize to change account information and registration/change of ebank and SMS services)

2. Trong phạm vi ủy quyền, Bên được ủy quyền được ký các chứng từ, tài liệu và thực hiện các giao dịch liên quan đến nội dung ủy quyền trên theo quy định của pháp luật Việt Nam và KienlongBank.

Within the scope of authorization, the authorized party is entitled to sign all documents, materials and to conduct all transactions as specified in the aforementioned authorization contents under Vietnamese' law and KienlongBank regulations.

IV. THỜI HẠN ỦY QUYỀN/VALIDITY OF AUTHORIZATION

- Giấy ủy quyền này có hiệu lực từ ngày / / đến hết ngày / /
This letter comes into effect from to
- Giấy ủy quyền này có hiệu lực từ ngày ký đến khi có văn bản khác thay thế nộp tại quầy giao dịch KienlongBank.
This letter comes into effect from the date of signing this letter until replaced by another letter of authorization submitted to KienlongBank.

V. CAM KẾT CỦA CÁC BÊN/ COMMITMENT OF THE PARTIES

1. Cam kết của Bên được ủy quyền/Commitment of the Authorized Party

- Không được phép ủy quyền lại cho người khác khi thực hiện các công việc được ủy quyền quy định tại Mục III nêu trên/ Not allowed to re-authorize to others when performing the authorized tasks specified in Section III above.
- Đảm bảo tuân thủ quy định pháp luật và quy định của KienlongBank/Ensure compliance with the law and regulations of KienlongBank.
- Chịu trách nhiệm về mọi quyết định của mình trong việc thực hiện nội dung được ủy quyền nêu trên/ Take responsibility for all decisions made in implementing the above authorized content.
- Báo cáo với Người ủy quyền về việc thực hiện các công việc được ủy quyền nêu trên/Report to the Authorizing Party on the implementation of the above authorized tasks.

2. Cam kết của các Bên/Commitment of the Parties

- Bên ủy quyền cam đoan tài khoản thanh toán trên là tài khoản do Bên ủy quyền đứng tên hợp pháp, hiện không có tranh chấp liên quan đến việc quản lý và sử dụng tài khoản. Bên ủy quyền chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật về nội dung ủy quyền trên/ The Authorizing Party commits that the above checking account is an account legally registered under the Authorizing Party's name, and there is currently no dispute related to the management and use of the account. The Authorizing Party is fully responsible before the law for the above authorization content.
- Bên ủy quyền thừa nhận rằng trong thời hạn ủy quyền, mọi công việc do Bên được ủy quyền thực hiện theo nội dung quy định tại Giấy ủy quyền này được coi là ý chí cao nhất của Bên ủy quyền/ The Authorizing Party acknowledges that during the authorization period, all work performed by the Authorized Party according to the content specified in this Authorization Letter is considered the highest will of the Authorizing Party.
- Bên ủy quyền cam đoan tại thời điểm lập Giấy ủy quyền này, Bên ủy quyền có đầy đủ năng lực hành vi dân sự theo quy định của pháp luật, không bị nhầm lẫn, lừa dối, đe dọa, cưỡng ép; mục đích, nội dung của giấy ủy quyền không vi phạm pháp luật, không trái đạo đức xã hội. Bên ủy quyền chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật về các nội dung ủy quyền ghi trong Giấy ủy quyền này/ The Authorizing Party guarantees that at the time of making this Authorization Letter, the Authorizing Party has full civil act capacity according to the provisions of law, is not confused, deceived, threatened, or coerced. The purpose and content of the Authorization Letter do not violate the law or social ethics. The Authorizing Party is fully responsible before the law for the authorization contents stated in this Authorization Letter.
- Bên ủy quyền, Bên được ủy quyền đã đọc lại nguyên văn Giấy ủy quyền này, đã hiểu rõ nội dung và ký dưới đây để làm bằng chứng/ The Authorizing Party and the Authorized Party have read the original text of this Authorization Letter, have clearly understood the content and signed below as evidence.

Bên ủy quyền và Bên được ủy quyền xác nhận đã đọc, hiểu rõ, chấp thuận và đồng ý với toàn bộ nội dung của bản Điều kiện Điều khoản mở và sử dụng TKTT được công bố trên website www.kienlongbank.com của KienlongBank/ The Authorizing Party and the Authorized Party confirm that they have read, clearly understood, accepted and agreed to the entire content of the Terms and Conditions to open and use checking account published on KienlongBank's website www.kienlongbank.com

VI. CÁC QUY ĐỊNH LIÊN QUAN/RELEVANT REGULATIONS

- 1. Bên được ủy quyền phải thực hiện các giao dịch liên quan đến nội dung ủy quyền trên theo quy định của pháp luật Việt Nam và quy định của KienlongBank.**
The Authorized party shall perform all transactions relating to the above mentioned scope of authorization under the Vietnamese Law and the regulations stipulated by KienlongBank.
- 2. Giấy ủy quyền chấm dứt khi hết thời hạn ủy quyền; Hoặc KienlongBank nhận được Giấy ủy quyền mới thay thế Giấy ủy quyền trước đây; Hoặc KienlongBank nhận được thông báo chấm dứt ủy quyền của Bên ủy quyền; Hoặc Bên ủy quyền/Bên được ủy quyền mất.**
This letter of authorization shall expire when the period of authorization ends; Or KienlongBank will receive the new letter of Authorization replaced the former one; Or KienlongBank will receive the letter notify the termination authorization from the Authorizing party; Or the Authorizing party/Authorized party died.

Văn bản thông báo về chấm dứt ủy quyền phải được nộp tại quầy giao dịch của KienlongBank và có xác nhận của KienlongBank. KienlongBank không chịu trách nhiệm đối với các giao dịch do Bên được ủy quyền thực hiện trước khi KienlongBank xác nhận trên văn bản thông báo về chấm dứt ủy quyền.

The written notification of authorization termination shall be submitted at KienlongBank's counter and confirmed by KienlongBank. KienlongBank shall not be responsible for transactions conducted by the Authorized party before KienlongBank's official confirmation of authorization termination.

3. Việc ủy quyền có thể thực hiện tại KienlongBank hoặc tại cơ quan có thẩm quyền (UBND phường/xã, quận/huyện, Phòng/Văn phòng công chứng). Nếu Giấy ủy quyền lập tại KienlongBank thì người ủy quyền và người được ủy quyền phải ký tên trên Giấy ủy quyền trước sự chứng kiến của nhân viên của KienlongBank.
The authorization could be either processed by KienlongBank or by competent authorities (People Committee of ward/commune, district/suburban district, notary office). If the authorization is made at KienlongBank, the Authorizing and the Authorized parties must sign on the letter of authorization under the witness of KienlongBank officers.
4. Việc hết hiệu lực của Giấy ủy quyền này không làm chấm dứt trách nhiệm của Bên ủy quyền đối với các cam kết, giao dịch do Bên được ủy quyền đã xác lập với KienlongBank.
The expiry of this letter of authorization shall not terminate the Authorizing party's responsibilities for the undertakings and transactions established with KienlongBank by the Authorized party.
5. Mọi sự tẩy xóa, bổ sung nội dung Giấy ủy quyền đều không có giá trị.
All erasement and amendment to this Letter of authorization shall be invalid.
6. Giấy ủy quyền này là một phần không tách rời khỏi Giấy đăng ký thông tin mở tài khoản và sử dụng dịch vụ cá nhân kèm Thỏa thuận mở và sử dụng TKTT.
This letter of authorization is an inseparated part from Application for opening personal account and registration of services and Agreement to opening and using checking account
7. Giấy ủy quyền được lập thành bản, KienlongBank giữ bản, Bên ủy quyền giữ.....bản, Bên được ủy quyền giữ.....bản.
This letter of authorization is made into original copies, KienlongBank keeps original, Authorizing Party keeps.....originals, the Authorized Party keeps.....originals.

Ngày/Date tháng/month năm/year

Người ủy quyền/The authorizing person
(Ký tên, họ tên/Sign and full name)

Người được ủy quyền là cá nhân/Authorized person

Người được ủy quyền thứ 1
The first authorized person
(Ký tên, họ tên/Sign and full name)

Người được ủy quyền thứ 2
The second authorized person
(Ký tên, họ tên/Sign and full name)

Người được ủy quyền là tổ chức
Authorized Corporation

Người đại diện theo pháp luật/Legal Representative
(Ký tên, họ tên, đóng dấu/Sign and full name and seal)

XÁC NHẬN CỦA CƠ QUAN CÓ THẨM QUYỀN³
Confirmation of competent authorities

.....
.....
.....

⁽³⁾ Nếu Giấy ủy quyền không lập tại KienlongBank/If the letter of authorization is not made at KienlongBank.

VII. PHẦN DÀNH CHO KIENLONGBANK/ FOR KIENLONGBANK USE ONLY

Hôm nay, vào hồigiờ....., ngày.....tại KienlongBank, chúng tôi xác nhận Bên ủy quyền và Bên được ủy quyền đã xuất trình các tài liệu, thông tin, dữ liệu với các thông tin giống như mục I, mục II nêu trên và ký vào giấy ủy quyền này trước sự có mặt của Chúng tôi/Today, at, on.....at KienlongBank, we confirm that the Authorizing Party and the Authorized Party have presented documents, information, data with the same information as item I, item II above and signed this authorization in our presence.

Giấy ủy quyền này được lập thành.....bản chính (mỗi bản chính gồm.....tờ,.....trang⁴, có giá trị pháp lý như nhau, Bên ủy quyền giữ.....bản chính, Bên được ủy quyền giữ.....bản chính,.....bản chính lưu tại KienlongBank⁵/ This authorization is made into.....originals (each original includes.....sheets,.....pages), with equal legal value. The Authorizing Party keeps.....originals, the Authorized Party keeps.....originals,.....originals are kept at KienlongBank.

Ngày hiệu lực/Effective date: / /

Giao dịch viên/Teller

Nhân viên tiếp nhận/Transaction staff

Kiểm soát/Supervisor

Phê duyệt/Approver

⁴ Số tờ, số trang bao gồm cả phần xác nhận của KienlongBank.

⁵ Xác nhận trong trường hợp giấy ủy quyền lập tại KienlongBank.

